



“All Beauty sleeps!...”

für Harfe und Bassklarinette

Edvin Østergaard

1992

Ein Bestellschwerk für Kassandra - Duo in Karlsruhe, mit Unterstützung von
Norsk Kulturråd (the Norwegian Council of Cultural Affairs)



NB
noter

This music is copyright protected

Erläuterungen...

...zum Text

In diesem Stück wird das Gedicht "The Sleeper" von Edgar Allan Poe "vertont". Der Text wird - mit einigen Ausnahmen - nicht laut vorgetragen, sondern soll von beiden Musikern im Stillen gelesen werden.

Die Textfragmente dienen der Aufgabe des "inneren Gestaltens" des Stückes: Das Innere tritt dadurch hervor, dass die Musiker das durch den Text Aufgenommene in den darauffolgenden Miniaturen zum Ausdruck bringen. Die Musiker sollten sich darum soviel Zeit nehmen, wie sie für nötig halten, um den Text wirken zu lassen.

Das einzig exakt Festgelegte in diesem Stück ist die Tonhöhe und die Rhythmik der einzelnen Stimmen, nicht-jedoch deren Zusammenspiel - von einigen Ausnahmen abgesehen. Alle anderen Parameter können frei ausgestaltet werden innerhalb des gegebenen Rahmens. In dem auf eine exakte Festlegung der Angaben von Klang, Tempo usw. verzichtet wird, bekommen die Musiker die Gelegenheit, einen individuellen Ausdruck für den vorhergehenden Text zu finden.

Es empfiehlt sich für die Musiker, das Gedicht im Voraus im Zusammenhang gelesen zu haben.

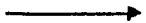
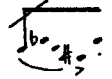
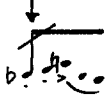
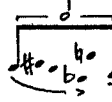
... zur Aufführungsgestaltung

"All Beauty sleeps!..." ist ein stilles und intimes Stück, und es bietet sich darum an, es in einem kleineren Raum aufzuführen. Aufführungen in grösseren Räumen benötigen Mikrophonverstärkung.

Die Intimität wird auch dadurch unterstrichen, dass das Publikum in einem Kreis um die Musiker herum sitzt.

... zur Notation von...

... beiden Instrumenten

-  Pause, so kurz wie möglich
-  Gradweiser Übergang von... bis...
-  Artikulierter Vorschlag, rapidissimo (so schnell wie möglich)
-  Artikulierter Vorschlag, rapidissimo rubato (schnell, aber variiert)
-  Artikulierter "Auf"-schlag
-  Die rhythmische Ausführung der gegebenen Töne frei innerhalb des angegebenen Zeitraumes spielen
-  Fermata, normal bzw. lang

Die Angabe **ppp ↔ mf** bezeichnet den dynamischen Umfang, innerhalb welchen alle Abstufungen und Übergänge zwischen ppp und mf frei gewählt werden können.

Dagegen soll man sich bei **p, mp, fff** an die dynamischen Angaben halten, also alle Übergänge möglichst vermeiden. Dasselbe gilt auch für Angaben über Vibrato, z. B. **NV ↔ VI** und Klang, z.B. **p.d.l.t. ↔ ord.**.

... Bassklarinette

 Um einen Viertelton erhöht bzw. gesenkt

NV – PV Non - poco vibrato

VL – VO Vibrato lento - ordinario

VP – VM Vibrato presto - molto

 Flatterzunge, immer artikuliert

Die Bassklarinette ist transponiert notiert

... Harfe

 Flageolet

 Mit dem Fingernagel zupfen

 Saite zupfen und sofort wieder dämpfen

 Einzelne Saiten rhythmisch dämpfen

 Alle Saiten innerhalb des gegebenen Tonumfanges dämpfen

p . d . l . t . "Près de la table", nah am Resonanztisch spielen

Pedalwechsel soll zwischen den Fragmenten möglichst vermieden werden.

“The Sleeper” von Edgar Allan Poe

At midnight, in the month of June,
I stand beneath the mystic moon.
An opiate vapour, dewy, dim,
Exhales from out her golden rim,
And, softly dripping, drop by drop,
Upon the quiet mountain top,
Steals drowsily and musically
Into the universal valley.
The rosemary nods upon the grave;
The lily lolls upon the wave;
Wrapping the fog about its breast,
The ruin moulders into rest;
Looking like Lethe, see! the lake
A conscious slumber seems to take,
And would not, for the world, awake.
All Beauty sleeps! – and lo! where lies
Irene, with her Destinies!

Oh, lady bright! can it be right –
This window open to the night?
The wanton airs, from the tree-top,
Laughingly through the lattice drop –
The bodiless airs, a wizard rout,
Flit through thy chamber in and out,
And wave the curtain canopy
So fitfully – so fearfully –
Above the closed and fringed lid
’Neath which thy slumbering soul lies hid,
That, o’er the floor and down the wall,
Like ghosts the shadows rise and fall!
Oh, lady dear, hast thou no fear?
Why and what art thou dreaming here?

Sure thou art come o’er far-off seas,
A wonder to these garden trees!
Strange is thy pallor! strange thy dress!
Strange, above all, thy length of tress,
And this all solemn silentness!

The lady sleeps! Oh, may her sleep,
Which is enduring, so be deep!
Heaven have her in its sacred keep!
This chamber changed for one more holy,
This bed for one more melancholy,
I pray to God that she may lie
Forever with unopened eye,
While the pale sheeted ghosts go by!

My love, she sleeps! Oh, may her sleep,
As it is lasting, so be deep!
Soft may the worms about her creep!
Far in the forest, dim and old,
For her may some tall vault unfold –
Some vault that oft hath flung its black
And winged panels fluttering back,
Triumphant, o’er the crested palls,
Of her grand family funerals –
Some sepulchre, remote, alone,
Against whose portal she hath thrown,
In childhood, many an idle stone –
Some tomb from out whose sounding door
She ne’er shall force an echo more,
Thrilling to think, poor child of sin!
It was the dead who groaned within.

TEIL A. 1. VIVACE

"All Beauty sleeps!..."

E. Østergaard -92

Harfe

Bass-Klarinette

1) Erst wenn es im Saal ganz still geworden ist, anfangen zu spielen

Das Instrument am Mund angesetzt halten bis zum nächsten Teil

Eine Bewegung

mp PP mf PPP non cresc

8va NV sempre

gliss

3 2

non cresc



8va

(PP)

All Beauty sleeps!... can it be right... this window... open to the night?

2. MODERATO RUBATO

8va

mf

8va NV sempre

PPP ↔ P



8va

PPP ↔ P

(8va)

gliss

3 2

al niente

2.

TEIL B.

.... wanton airs
 the wanton airs
 ... the bodiless airs A wizard rout

1. MOLTO MODERATO

D#C#H#E#F#G#A#

ord. ↔ p.d.l.t

//

.... flit through thy chamber...
 ... in and out ... in and out!

2. PRESTO

D#C#H#E#F#G#A#

//

... and wave the curtain canopy above the closed and fringed lid
 (Thy slumb'ring soul lies hid) so fearfully ... so fit fully

1) Langsame Veränderungen von Klang und Dynamik (a): Der Text soll sich im Ausdruck von Klang und Dynamik (z. B. 'f', 's'- und 'sch'-Laute) spiegeln. Der liegende Ton wird von zwei schnellen "Luftbewegungen" unterbrochen (b).

4.

4. PRESTO

PP poss
(so leise wie nur möglich)

.....like ghosts, the shadows rise...and.....fall!

1) Die Dauer wird von der Bassklarinettisten bestimmt

5. PRESTO

PP poss

rit.....al.....Lento

rit.....al.....Lento

poco

2) Denselben Ton anders greifen, soda3 er anders klingt

rit.....al.....Lento

poco

(Lento)

rit.....al.....Lento

poco

....hast thou

rit.....al.....Lento

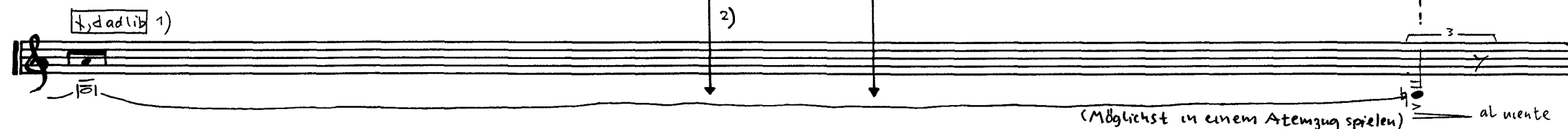
poco

3) Langsame und feine Klangvariationen
4) Auch den Klang des Lufttones variieren

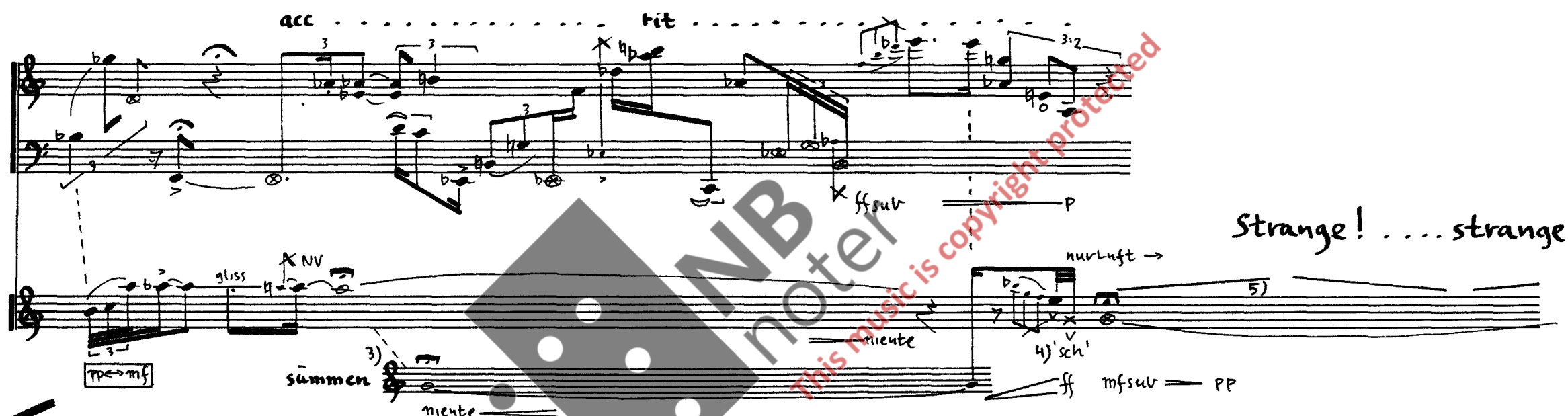
6. TRANQUILLO

D¹ C¹ H¹ | E^b F¹ G¹ A^b

... no fear? (lady dear) **why** and **what** art thou dreaming here?



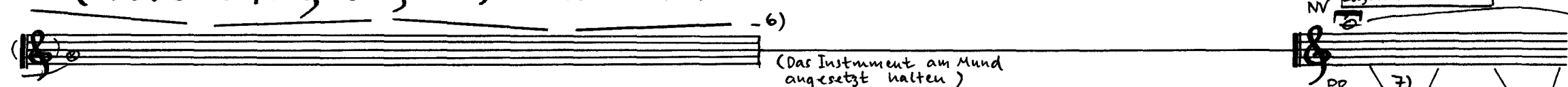
- 1) Langsame Veränderungen: Der Text soll sich im Ausdruck von Dynamik, Klang und mikrotonalen Veränderungen.
 2) Die Worte möglichst durch die Klarinette durchflüstern: Das Flüstern ist hörbar, aber nicht unbedingt so, daß die Worte verstanden werden können.



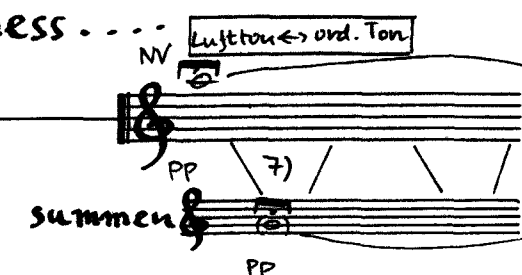
- 3) Beim Spielen gleichzeitig summen (8va bassa für männliche Stimmen). Immer NV.
 4) 'sch' wie in 'Strange'
 5) Hörbares Ein- und Ausatmen durch das Instrument bei gehaltenem Griff.
 6) Plötzliches Aufhören der hörbaren Atmung

is thy pallor! ... thy dress!

(above all, thy length of tress and this all solemn silentness.



- 7) Der gesumme Ton kommt leise, wird stärker, und ebbt wieder ab mehrmals hintereinander. Er gleitet sozusagen auf dem gespielten Ton rein und raus.



6.

7. PRESTO

[illegible]

- 1) 'n' und 'ess' wie in 'silentness' (stimmloses 'ess')
- 2) Barbassa für männliche Stimmen. Immer NV
- 3) Der Fingernagel wird an der F-Saite entlang von unten nach oben gezogen
- 4) Die Saiten in angegebenem Tonumfang mit der Hand(-fläche) ausschlagen

... this chamber changed for one more holy...
... this bed for one more

- 5) Alle Saiten unterhalb der angegebenen Tonhöhe dämpfen.

8. MODERATO RUBATO

Handwritten musical score for a piece titled "melancholy". The score is written on three staves. The first staff uses a treble clef and contains a key signature change from D major to A minor (D C# F# G A B | E D F G# A B). The notation includes triplets, slurs, and dynamic markings such as *ppp* and *mf*. The second staff uses a bass clef and continues the melodic and harmonic development with similar notation. The third staff uses a treble clef and includes a glissando marking. The score is characterized by its dense, expressive notation and the use of various musical symbols to convey a melancholic mood.

beauty sleeps! may her sleep in its sacred keep!
(which is enduring) ... as it is lasting

(which is enduring)... as it is Lasting

The image shows a single horizontal line representing a musical staff. On the right side, there is a treble clef symbol. Above the staff, there are two boxes: the top one contains "NV sempre" and the bottom one contains "Luffton ↔ ord. Ton". Below the staff, there is a box containing "PPP ↔ f". A long horizontal line extends from the left edge of the page towards the right, ending at the first measure of the staff.

9. TRANQUILLO

Handwritten musical score for "Niente" by Johann Sebastian Bach, BWV 1026. The score is written for three staves: Violin I, Violin II, and Cello/Double Bass. The key signature is D major (two sharps) and the time signature is 3/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings like "ppp" and "mf". There are also handwritten annotations in German, including "Niente" and "summen".

flüstern | 
'ghostss. ...
mf PP

flüstern |  7
'sheeted'! 1)
mf

1) Kurzes und prägnantes Flüstern

Handwritten musical score for "The Great Escape" by John Williams. The score is for a piano and includes a vocal line with lyrics "go by!". The piano part features complex chords, trills, and glissandos. The score is marked with dynamics like ppp, mf, and f, and includes performance instructions like "NV sempre" and "p.d.l. t. ova.".

Handwritten musical score for "L'Espresso" by Giuseppe Verdi. The score is written on three systems of staves. The first system includes a treble and bass staff with a melodic line and a bass line. The second system continues the melody and includes a section marked "flüsternd" (whispering) with a key signature change to one sharp. The third system includes a section marked "molto fluente, marc. ad lib" (very fluent, marked ad libitum) with a key signature change to two sharps. The score is heavily annotated with performance instructions and dynamic markings.

slustern |   Far in the forest...dim..

2) Alle Saiten oberhalb der angegebenen Tonhöhe dämpfen
3) Rapidiissimo rubato ad lib. (Auch $\pm$ und $\pm$ ad lib.)

1. LENTO

... old for her may some tall vault unfold ...

ord. $D^b C^b H A | E F^{\#} G^b A^{\#}$

3:2

PPP $\leftrightarrow$ mf

NV Luftton

norm. Ton

PPP mp PPP

1)

1) Ein Nachahmen des Crescendo-Diminuendo des Flüstertones der Harfenistin

ord. $D^b C^b H A | E F^{\#} G^b A^{\#}$

ad lib

2b)

3

4)

... unfold! ...

Luftton

harm. Ton NV

gliss d^b h gliss d^b h

molto

pp

niente quasi legato niente

- 2) Den Fingernagel an der $F^{\#}$ -Saite von unten nach oben ziehen, bei b) mit dem Nagel die Saite etwas kratzen.
- 3) Ruhige Ein- und Ausatmungen
- 4) Die Saiten mit der Hand (-fläche) anschlagen

2. CALMO

ord. $D^b C^b H A | E F^{\#} G^b A^{\#}$

3 2

$p \leftrightarrow mf$

3 2

$p \leftrightarrow mf$

(E und $F^{\#}$ klingt nach)

... some tall vault unfold ... oft hath flung its black and winged panels.

acc. al VIVO

(sempre calmo)

summen

niente

mf

- 1) Den Triller halten bis zum Cue der Harfenistin
- 2) Flatterzunge: Immer variierte Artikulation
- 3) 'cress!' und 'tr' wie in 'crested'
- 4) Kurze und prägnante Laute, im Verhältnis zur Bassklarinette kaum hörbar

Bm bassa

tr

non dim/cresc.

.... over the crested palls of her grand family... funerals...

3. ANIMATO

stüßern

3) 'cress' f, p

molto

4) tr

mp ↔ f

sempre leg.

NV, VP, VM

tr

FLTZ 2)

tr

gliss

mp ↔ f

stüßern/summen 3 mp
gliss. lento poco
nur Luft
c. marc. ad lib. 1) niente

- 1) Quasi ein echo der vorhergehenden Marcatos
2) 'fam' und 'ily' wie in 'family' (stimuloses 'ily' und 'fam')

atempo NV sempre p.d.l.t. ord.
8va bassa
marcato ad lib. 3) molto

- 3) Quasi ein echo der vorhergehenden Marcatos
4) Siehe Fußnote 2, Seite 9.

4. CALMO RUBATO

p.d.l.t. (oben)
PPP <=> P
(unten)
NV <=> VL
PPP <=> mp

.... some sepulchre, remote alone

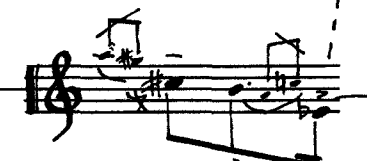
1) ① Denselben Ton anders greifen, sodaß er anders klingt

5. AGILE RUBATO

.... against whose portal!... she hath thrown.... many an idle stone....



(Das Instrument am Mund angesetzt halten)



PPP ↔ ff

2) 'ss' und 't' wie in 'stone'

3) Flatterzunge ad lib.: Immer variierte Artikulation

4) Die Saiten mit der Hand (-fläche) anschlagen

Handwritten musical score for guitar, featuring a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with triplets and glissandos. The bass staff has a more complex line with triplets and a 3:2 ratio. Handwritten notes include "gliss", "tr. mmm", "3:2", "non FLZ", "NV", "nur Luft: nervös! 1)", "molto sfz f", "P", and "ad lib". A large double slash is on the left.

1) Nervöse Ein- und Ausatmungen

2) Den Fingernagel an der A-Saite sehr schnell von unten nach oben ziehen, und ganz oben kratzen (b) ad. lib.

3) Mit hartem, perkussivem Anschlag spielen

4) Gleitender Übergang vom Ton zum Atmen

Handwritten musical score for guitar, featuring a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with triplets and glissandos. The bass staff has a more complex line with triplets and a 3:2 ratio. Handwritten notes include "sfz 3)", "NV", "quasi niente", "sfz mp subito!", "quasi niente", "4) etwas ruhiger!", and "nur Luft: nervös! 1)". A large double slash is on the left.

Handwritten musical score for guitar, featuring a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with triplets and glissandos. The bass staff has a more complex line with triplets and a 3:2 ratio. Handwritten notes include "6. vivo", "ord.", "tr.", "rit.", "3:2", "sfz mp", "Quasi attacca", "NV", "gliss", "3:2", "P", "sfz", "molto", and "rit.". A large double slash is on the left.

... (rit) ... *molto*

a tempo d'arpa NV 8va

PP ↔ mp

1) Alle Saiten oberhalb des angegebenen Tones dämpfen

... thrilling to think.....
Poor child of sin! ... It was

the dead who groaned within!

7. TRANQUILLO

D4 C# Eb | Eb F# G# A B

PP ↔ ff

NV sempre

2) FLT ↔ norm. Ton

PP ↔ f

2) Tonqualität im Ansatz, Richtung Flatterzunge, diesen aber nicht deutlich Ausspielen

VL norm. Ton

(#) 0

niente

(NV)

0

quasi niente

summen

niente

(Das Instrument am Mund angesetzt halten)

TEIL D.

summen

gleichzeitig aufhören (die Harfe klingt nach)

poco

summen

poco

poco

At midnight I stand beneath the mystic

1. MOLTO MODERATO

moon

norm.

norm.

legato/non legato

FLTZ

acc

1) Flatterzunge, sehr weich

2) Tremolo auf einer Saite

niente

summen

niente

mf

non cresc./dim.

PPP quasi un'eco

... exhales from out...

flüstern 1) *ppp* ... *ppp* (sehr leise) ... steals drowsily ... into the universal valley...

flüstern 1) *ppp* (sehr leise)

2. PRESTO

molto *ff* *ppp sempre*

molto 1) *ppp sempre*

Handwritten musical score for "Lento subito" by Franz Schubert. The score is written on four staves. The top two staves are for the right hand, and the bottom two are for the left hand. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The tempo is marked "Lento subito". The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, notes, rests, and dynamic markings like "molto", "ppp subito", and "molto fluente". There are also handwritten annotations like "br." and "Bva".

1) 'ss' und 't' wie in 'steals'
2) Alle Saiten oberhalb des angegebenen Tones dämpfen
3) mf nur die F#-Saite

...wrapping the fog Looking Like

meute

3. TRANQUILLO

summen

1) 'ng' gliss gliss gliss. lento 'm' **PPP ↔ P**

Lethe poco see! Like **PPP ↔ P**

2) 'ki' **PPP** (sehr kurz, kaum hörbar) 'ki' 'ki' 'ss' 3) 'ee' 'ki' **mp**

flüstern

1) 'ng' und 'ki' wie in 'looking'

2) Ein stimmloses 'ki' mit einem c#-Griff, in das Instrument hineinflüsten

3) 'ss' und 'ee' wie in 'see'

...this window ...

PP (dolcissimo)

PV

(Das Instrument am Mund angesetzt + halten)

niente

(quasi legato)

NV

niente

PP dolce

VL

PP dolce

(marcato dolcissimo)

4) Dasselbe 'ki' jetzt auf einem gespielten Ton "flüstern"

5) Stimmloses Flüstern 'thrrr....'

.....oh!...can it be right?.....

PPP ↔ mp

NV sempre

(Das Instr. am Mund angesetzt + halten)

niente

flüstern

PPP ↔ mp

4' PP

stabile

non cresc / dim

gliss. lento

.....this window.....

5) 'thrrr'....

pp

poco

sempre
p.d.l.t. ord.

ca. 0

PPP ↔ P

ss' ... niente

... open ...

mp — PPP

flüstern

to the

PP sempre

PV

PPP leggero

3:2

stabile

NV

1) Variierte Artikulation: Die t-Laute auf verschiedene Weise artikulieren

poco rit

ord.

PPP

mf

... night? ...

and would not for the

stabile

non cresc. / dim

(Das Instrument am Mund angesetzt halten)

3:2

pp

poco

NV

atempo

p.d.l.t. --

3)

f

2)

flüstern

'ke'

PP

world awake

flüstern

'a - wa -

PP (sehr leise, aber deutlich)

'ke'

Wesolien, den 23/11-92
Edwin Ostergaard

2) Die H-Saite mit zwei Fingern dämpfen, dann langsam hinunterziehen - nicht ganz geräuschlos - bis zur Mitte der Saite

3) Alle Saiten müssen gedämpft sein